

# Notas sobre el modelo subyacente del *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña*

Juan Héctor Fuentes  
SECRIT - CONICET

## 1. Introducción

Como bien señalaran en su momento Sánchez Prieto-Borja (1988, 1989) y María Morrás (2002), la edición crítica de traducciones y romanceamientos medievales plantea el problema específico de conciliar los usuales criterios ecdóticos de *usus scribendi* y *lectio difficilior* con la adecuación del texto en lengua vulgar al modelo subyacente. En la mayoría de los casos, dicha tarea se vuelve ardua y compleja debido a que rara vez llega a nosotros el original a partir del cual se realizó la labor traductora y a que, para muchos autores clásicos, no contamos con suficientes estudios sobre la tradición manuscrita de su obra. Tal es el caso que plantea la edición del *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña* (en adelante *LCYS*), romanceamiento castellano del *De ira* de L. Á. Séneca dedicado a Sancho IV, quizá por inspiración de alguno de sus preceptores. En el presente trabajo, partiendo de los trabajos de L. D. Reynolds sobre la tradición manuscrita de los *Dialogi* (Reynolds 1968, 1977, 1986), procuraremos brindar una aproximación al modelo latino subyacente del romanceamiento castellano.

## 2. La tradición manuscrita latina de los *Diálogos* de Séneca

Según Reynolds (1986: 366-69), los *Diálogos* de Séneca pertenecen a un reducido número de textos clásicos que debe su supervi-

vencia a la fundación benedictina de Montecasino. En este monasterio, hacia fines del siglo XI, fue copiado el principal manuscrito que contiene nuestro texto: el Ambrosiano C. 90 inf., escrito por una mano beneventana, conocido por los editores como *A*. Reynolds (1991: xi-xii) distingue en *A* hasta seis manos que lo corrigieron, tres de las cuales (*a*, *A*<sup>2</sup>, *A*<sup>3</sup>), todas ellas del siglo XII, rellenaron omisiones del texto original de *A* a partir de otro manuscrito, por lo cual suponemos la existencia de, al menos, dos copias de los *Diálogos* disponibles en el monasterio: *A* y su *exemplar* (el arquetipo), o bien una copia independiente.

*A* es el más antiguo y más confiable de los manuscritos, pero poseemos más de cien manuscritos *recentiores* datados desde el siglo XIII en adelante. Estos están agrupados en dos familias principales:  $\beta$  y  $\gamma$ . Los más antiguos y útiles manuscritos de la familia  $\beta$  son el Vaticanus Chigianus H. V. 153 (*C*), su copia, el Berlonensis latinus 2° 47 (*B*), y los Parisini latini 15086 (*P*) y 6379 (*Q*). Todos ellos proceden del siglo XIII; los primeros tres son italianos y el último, francés. Los manuscritos de la familia  $\gamma$  son más problemáticos. Ninguno de ellos es anterior al siglo XIV y el texto que conservan ha sido profusamente corregido e interpolado. Con frecuencia ofrecen pasajes correctos cuando los de *A* son equívocos, generalmente, como resultado de una conjetura. Sin embargo, la calidad de algunas lecturas sugiere que se remontan a un manuscrito próximo a *A* pero independiente de él, y ésta es una buena razón para creer que este manuscrito también procede de Montecasino. Los más antiguos y mejores de los manuscritos de la familia  $\gamma$  son los Vaticani latini 2215 (*V*) y 2214 (*R*), de la primera y segunda mitad del siglo XIV respectivamente, y ambos escritos en Italia. Aunque los manuscritos que pertenecen a ambas familias ofrezcan testimonios de mutua contaminación, con todo, pocos códices son tan *contaminati* que no mantengan, aunque oscurecida, la imagen de su antigua procedencia. Los manuscritos elegidos por Reynolds para la constitución de su *stemma* son aquellos considerados prominentes por su antigüedad y fidelidad en el testimonio.

Como dice el eminente filólogo, “ueritas, quod aiunt, raro tan simplex est quam esse depingitur” (Reynolds 1977: xvii), ya que es posible distinguir intercambios entre los correctores de *A* y la familia  $\gamma$ , o entre las familias entre sí.

En lo que respecta a la tradición manuscrita de los *Diálogos* en la Península Ibérica, poco se ha escrito. Fontán (1949-1954) ha estudiado los manuscritos existentes en las bibliotecas Nacional y de El Escorial: tanto por cuestiones de datación como por las lecciones que presentan, ninguno de ellos puede ofrecer el modelo subyacente de nuestro romancamiento<sup>1</sup>.

### 3. El texto subyacente del *LCYS* y su relación con la tradición manuscrita de los *Diálogos*

No contando con original latino que sirvió de punto de partida para nuestra traducción, podemos al menos aventurar una hipótesis sobre su filiación a partir del *stemma* formulado por Reynolds y del aparato crítico de su edición (Reynolds 1977: v-xix).

Una serie de transposiciones, errores y sobre todo omisiones permite a Reynolds agrupar los manuscritos *C(B)PQ* bajo un mismo subarquetipo, al que llama  $\beta$ . Una confrontación detenida con los pasajes correspondientes del *LCYS* nos permite llegar a la conclusión de que el texto subyacente de nuestro romancamiento no presentaba dichas omisiones (indico con cursivas los pasajes traducidos que  $\beta$  omite)<sup>2</sup>:

2.7.3: Haec tot milia ad forum prima luce properantia, quam turpes lites, quanto turpiores aduocatos habent! Alius iudicia patris accusat, quae mereri satius fuit, alius cum matre consistit, alius delator	Ca para mientes a tantos millares de honbres que se apresuran en amanesçiendo de yr al lugar do judgan ¡Quánt feos pleitos <i>han e</i> <i>quánto mas feas son las razones</i> <i>que vienen sobre ellos! Ay</i> <i>algunos que acusan los juyzios</i>
--	--

<sup>1</sup> Los manuscritos son: Esc. Q-I-8, S-II-2 y S-II-3; BNM 10238 y Res. 43. La datación de los mismos oscila en entre los siglos XIV y XV y, según Fontán, pertenecerían a la familia Y de Barrera.

<sup>2</sup> Ofrecemos el texto latino según la edición de Reynolds (1977) indicando en al pie la omisión correspondiente. La foliación que acompaña a los pasajes del *LCYS* corresponden al Ms. N (Esc. N-II-8), "texto base" de nuestra edición. Las restantes siglas remiten a los otros dos manuscritos escorialenses que conservaron el *LCYS*: S, Ms. Esc. S-II-14; y T, Ms. Esc. T-III-3.

uenit eius criminis cuius  
manifestior reus est

habent... matre om. β

*del padre de que les conuerná  
más llorar<sup>1</sup>. Et<sup>2</sup> esso mesmo  
alguno que fue y en fazer algunt  
fecho malo con<sup>3</sup> otros biene a  
descobrir aquella mesma maldad  
en que él<sup>4</sup> fue manifesta mente  
en culpa [fol. 32<sup>va</sup>].*

<sup>1</sup>llorar] loar N <sup>2</sup>Et om. T <sup>3</sup>con] contra S  
<sup>4</sup>él om. N

- 2.28.6: Quisquis ad se rettulerit  
quotiens ipse in suspicionem  
falsam inciderit, quam multis  
officiis suis fortuna speciem  
iniuriæ induerit, quam multos  
post odium amare coeperit,  
poterit non statim irasci, utique  
si sibi tacitus ad singula quibus  
offenditur dixerit 'hoc et ipse  
commisi'. Sed ubi tam aequum  
iudicem inuenies?

hoc... inuenies om. β

E qualquier onbre que torne<sup>1</sup> a  
contar e pensar en sí mesmo  
quántas vezes cayó en sospecha  
falssa, et quán muchos fechos la  
aumentura del mundo suele cobrir<sup>2</sup>  
semejança de tuerto, e quán  
muchas començó a amar e  
después del todo a<sup>3</sup> aborresçer:  
quien estas cosas pensare poder  
se ha luego ensañar<sup>4</sup> contra si  
mesmo, si callando entre sí se  
dixeron<sup>5</sup>: "cada vna destas cosas  
por que se agrauia<sup>6</sup> yo en esto  
erré". Mas ¿dó fallarás tan<sup>7</sup>  
ygual juez? [fol. 53<sup>vb</sup>]

<sup>1</sup>torne] tome N <sup>2</sup>cobrir] cobrar N <sup>3</sup>a om.  
T <sup>4</sup>luego ensañar transp. S <sup>5</sup>dixeron]  
dixese S <sup>6</sup>agrauia] agrauian T <sup>7</sup>tan] tal T

- 3.7.1: Negotia expedita et habilia  
sequuntur actorem, ingentia et  
supra mensuram gerentis nec  
dant se facile et, si occupata  
sunt, premunt atque abducunt  
administrationem tenerique  
iam uisa cum ipso cadunt: ita  
fit ut frequenter inrita sit eius  
uoluntas qui non quae facilia

Los fechos desenbargados e  
aparejados siguen a su fazedor,  
mas los grandes e sobre la<sup>1</sup>  
medida del que los tracta non se  
rinden ligeros et, si fueren  
ocupados, oprimen e traen<sup>2</sup> e  
abaxan<sup>3</sup> a qualquier que vsa  
dellas e, quando<sup>4</sup> estas cosas  
piensa<sup>5</sup> tener, caen con él. Et

sunt adgreditur, sed uult facilia  
esse quae adgressus est.

teneri... uoluntas om.  $\beta$

assí acaesçe que sea espessa  
mente e a menudo la voluntad de  
aquel que non acomete las cosas  
ligeras, mas quiere que sean  
liuianas las que él ha acometido<sup>6</sup>  
[fol. 73<sup>va</sup>]

<sup>1</sup>a om.  $\bar{S}$  <sup>2</sup>traen] caen  $N$  <sup>3</sup>e abaxan om.  $\bar{S}$   
<sup>4</sup>quando] quanto  $T$  <sup>5</sup>piensa] piensan  $T$  <sup>6</sup>él  
ha acometido transp.  $N$

3.22.4: [...] (Antigonus) gaudeo'  
inquit 'et aliquid boni spero,  
[...].

et aliquid om.  $\beta$

Dixo assí Antígono: "Gózome  
que *alguna esperança* he de  
bien..." [fol. 90<sup>vb</sup>]

En el primer pasaje, la omisión de "alius cum matre consistit" se habría producido por un salto *homoiteleuton* por parte del traductor.

Si bien el hecho de que el texto del *LCYS* transparente las lecciones omitidas por  $\beta$  nos lleve a presumir un modelo subyacente próximo al subarquetipo  $\gamma$ , en numerosos pasajes encontramos lecturas que remitirían a variantes propias de  $A$  y  $\beta$ :

1. *De ira* 2.19.1: la lectura "la natura caliente e fría e seca e húmida", nos presenta un orden distinto de  $\gamma$ : 'feruida humida frigida et arida'.
2. *De ira* 3.3.1: "calcar ait esse uirtutis, hac erepta inermem animum et ad conatus magnos pigrum inermemque fieri". La lectura *inermemque* procede de  $\gamma$ , mientras que  $A$  y algunos manuscritos de  $\beta$  ofrecen la lectura *inermemque*, que es la transparentada por la versión castellana: "ca dize que es espuelas del esfuërço del corazón, e que, tirando ésta, que el corazón queda commo desarmado e que se faze perezoso e *syn armas* (= *inermenque*) para las cosas en que se ha de esfuërçar".
3. *De ira* 3.6.1:  $\gamma$  ofrece la lectura *accipere*, frente a *accidere* de  $A$ <sup>1</sup>. A esta última lectura nos remitiría la forma *acaesçer* del romanceamiento.

4. *De ira* 3.8.8: otra importante omisión que nos permitiría vincular el texto del *LCYS* con *A* o con algún testimonio próximo como *P* es la que se nos presenta en el pasaje que sigue: “Quotiens disputatio longior et pugnacior erit, in prima resistamus, antequam <robur accipiat>: alit se ipsa contentio et demissos altius tenet; facilius est se a certamine abstinere quam abducere”. Las palabras *robur accipiat* no aparecen en *A* y también están ausentes, en lo que al subarquetipo  $\beta$  concierne, en el códice *P*. En lo que respecta al texto subyacente empleado por el traductor también estuvieron ausentes estas palabras, como lo testifica la versión castellana: “Quanto la disputa es más luenga tanto será de mayor lid. El comienzo contrariemos antes que se críe la contienda que nos tenga abaxados e sometidos por razones. Et más ligera cosa es abstenerse onbre de la porfia, guardándose antes que entre en ella, que tirarse della después que y es”.

Con todo, la presencia de lecturas propias de *A* y  $\beta$  en nada contradice la dependencia de nuestro texto subyacente respecto de  $\gamma$ : como bien formulara Reynolds al clasificar los manuscritos de los *Dialogi*, es habitual que se presenten contaminaciones (Reynolds 1977: xiv). El texto del *LCYS* nos remitiría a un modelo *contaminatus* tal como lo fueron en su mayoría los manuscritos denominados *recentiores*.

#### 4. Conclusión

A modo de conclusión, podemos sostener que, a partir de los pasajes analizados, el original latino que sirvió de modelo para el romanceamiento castellano del *De ira* bien pudo haber sido un códice de la familia  $\gamma$ , contaminado con lecturas de la familia *A* y  $\beta$ . Para poder reconstruir con mayor precisión el texto subyacente del *LCYS* se vuelve imperiosa la necesidad de contar con estudios más exhaustivos sobre los *recentiores* y su relación con la tradición manuscrita directa e indirecta de los *Dialogi*. Dichos estudios no sólo

contribuirían eficazmente a clarificar problemáticas textuales sino también brindarían abundante luz sobre cuestiones hasta el momento no satisfactoriamente resueltas en torno al *LCYS*, como lo son el entorno de producción de la obra y su autoría<sup>3</sup>.

### Referencias bibliográficas

- FONTÁN, Antonio (1949-1954), "Algunos códices de Séneca en bibliotecas españolas y su lugar en la tradición de los *Diálogos*", *Emerita*, 17, 1-2: 9-41, y 22, 1-2: 35-65.
- FUENTES, 2003-2004, "Algunas cuestiones vinculadas con el *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña*: fecha de composición, traductor e intencionalidad", *Letras*, 48-49: 60-66.
- FUENTES, 2004, "El *Libro de Séneca hordenado e dispuesto contra la yra e saña*. Estado de la cuestión". *Revista de Poética Medieval*, 13: 27-50.
- HERMES (ed.), 1905, *L. Annae Senecae Dialogorum Libros XII*. Teubner: Leipzig.
- MORRÁS, María (2002), "El texto en su laberinto: para la edición crítica de las traducciones medievales", *La Corónica*, 30.2: 203-47.
- REYNOLDS, L. D., 1968, "The Medieval Tradition of Seneca's *Dialogues*", *The Classical Quarterly* 18, 2: 355-72.
- REYNOLDS, L. D. (ed.), 1977, *L. Annaei Senecae Dialogorum libri dvodecim*. Oxford: University Press.
- REYNOLDS, L. D., 1986, *Texts and Transmission. A Survey of the Latin Classics*. Oxford: Clarendon Press.
- SÁNCHEZ PRIETO-BORJA, Pedro, 1988, "Reflexiones de metodología ecdótica sobre el romanceamiento del texto del *Eclesiastés*". *Incipit*, 8: 25-46.
- SÁNCHEZ PRIETO-BORJA, Pedro, 1989, "Importancia del estudio del modelo subyacente en al edición de traducciones medievales de textos latinos, ilustrada en un romanceamiento castellano del *Eclesiástico* realizado en el siglo XV", *Filología Románica*, 6: 251-56.

---

<sup>3</sup> Para una aproximación a estas cuestiones *vid.* Fuentes (2003-2004 y 2004).